

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

13 JULI 1972.

WETSONTWERP

betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering
van artikel 104 van de Grondwet.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet strekt tot uitvoering van artikel 104 van de Grondwet, zoals dit bij grondwetsbepaling van 11 juni 1970 werd gewijzigd.

Te dien einde, stelt het ontwerp in de eerste plaats de inwerkingtreding van voornoemde bepaling vast, namelijk op 1 september 1973.

Vervolgens worden het gerechtelijk wetboek en zijn bijvoegsel, alsmede de wetten van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken gewijzigd.

Thans zijn er in totaal, verdeeld over de drie bestaande hoven van beroep, 131 raadsheren.

Anderzijds oefenen in totaal 40 raadsheren hun functie uit bij de drie bestaande arbeidshoven.

De vermeerdering van het aantal hoven van beroep en arbeidshoven van 3 tot 5 overeenkomstig artikel 104 van de grondwet, zoals gewijzigd bij de grondwetsbepaling van 11 juni 1970, leidt tot een vermeerdering van het totaal aantal raadsheren, verbonden aan 5 hoven van beroep en arbeidshoven.

Het is gewenst de vermeerdering van het aantal raadsheren te beperken tot wat absoluut noodzakelijk is.

Het totaal aantal raadsheren bij de hoven van beroep wordt vastgesteld op 135, dat der raadsheren bij de arbeidshoven op 43.

De verdeling over de 5 hoven van beroep en arbeidshoven wordt voorgesteld als volgt:

Hoven van beroep:

Antwerpen	...	...	...	...	...	30
Brussel	.	...	...	...	...	33
Gent	...	...	...	...	...	35
Luik	...	...	...	...	...	21
Bergen	.	...	...	...	...	16

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

13 JUILLET 1972.

PROJET DE LOI

relatif à l'entrée en vigueur et à l'exécution
de l'article 104 de la Constitution.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a pour objet l'exécution de l'article 104 de la Constitution tel qu'il a été modifié par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970.

A cet effet, le projet vise d'abord à fixer l'entrée en vigueur de la disposition visée ci-dessus au 1^{er} septembre 1973.

Il modifie ensuite le Code judiciaire et son annexe, ainsi que la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et celle du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail.

Il y a actuellement au total 131 conseillers, répartis entre les trois cours d'appel existantes.

Par ailleurs 40 conseillers au total sont en fonction dans les trois cours du travail actuelles.

Le nombre des cours d'appel et des cours du travail étant porté de 3 à 5 en vertu de l'article 104 de la Constitution, modifié par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970, l'effectif total des conseillers attachés à ces cinq cours d'appel et du travail devra être augmenté.

Il est souhaitable de limiter l'augmentation de cet effectif au strict nécessaire.

Le nombre total des conseillers des cours d'appel est fixé à 135, celui des conseillers des cours du travail à 43.

La répartition entre les 5 cours d'appel et du travail s'établirait comme suit:

Cour d'appel:

Anvers	.	...	...	...	...	30
Bruxelles	...	...	...	...	...	33
Gand	...	...	...	...	...	35
Liège	...	...	...	...	...	21
Mons	...	...	...	...	...	16

Arbeidshoven :

Antwerpen	...	...	...	...	...	9
Brussel	.	...	...	...	...	10
Gent	...	...	...	...	...	9
Luik	...	...	...	...	...	8
Bergen	.	...	...	...	...	7

Hierbij werd rekening gehouden met twee criteria : enerzijds het bevolkingscijfer der onderscheidene rechtsgebieden, anderzijds de werkelijke of veronderstelde activiteit van elk der toekomstige hoven van beroep.

Na vaststelling van het totaal aantal leden van de zetel van elk hof, moet de verdeling worden gemaakt over de ambten van eerste voorzitter, voorzitter en raadsheer.

Daar iedere kamer van het hof van beroep uit drie magistraten is samengesteld, is het normaal een voorzitter te aanvaarden per drie raadsheren, waarbij de eerste voorzitter begrepen is onder de voorzitters.

Traditioneel wordt het aantal parketmagistraten vastgesteld op de helft van het aantal leden van de zetel.

Ook de getalsterkte van de griffies wordt vastgesteld met als uitgangspunt de formatie van de magistraten.

Artikel 2 van het ontwerp van wet bepaalt het aantal voordrachten van raadsheren voor de provincies Antwerpen en Limburg (hof van beroep te Antwerpen) en de provincies Luik, Namen en Luxemburg (hof van beroep te Luik) op evenredige wijze met het bevolkingscijfer der verschillende provincies.

De verdeling over de ambten van eerste voorzitter, voorzitter en raadsheer bij de arbeidshoven wordt gedaan bij analogie met de verdeling bij de hoven van beroep. Hetzelfde geldt voor het vaststellen van het kader der leden van de auditoraten-generaal en van de griffies.

Het ontwerp van wet voorziet in de artikelen 6 en 7 de regels voor de eerste benoemingen en de wijze van eedaflegging.

Daar de hoven van beroep te Antwerpen en te Bergen slechts op 1 september 1973 zullen in werking treden, kunnen de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer bij deze hoven natuurlijk niet geschieden overeenkomstig artikel 99, lid 2, van de grondwet, dit wil zeggen na voordracht van twee dubbeltallen door respectievelijk die hoven zelf en door de provincieraden.

De benoemingen zullen door de Minister van Justitie aan de Koning voorgesteld worden uit twee dubbeltallen waarvan het ene wordt voorgedragen door het Hof van Cassatie en het andere door de provincieraden. Wat betreft het hof van beroep te Antwerpen zullen de voordrachten gebeuren door de provincies Antwerpen en Limburg overeenkomstig de verdeling vastgesteld in artikel 2 van het ontwerp van wet.

Artikelen 8 en 9 regelen de wijze waarop de afhandeling van de aanhangige zaken zal geschieden.

Artikelen 10 en 11 beogen een oplossing voor het feit dat de hoven van beroep en de arbeidshoven te Brussel en te Luik, waarvan het rechtsgebied wordt beperkt, ingevolge de beperking van het effectief der magistraten naar alle waarschijnlijkheid magistraten in bovental tegenover het nieuwe kader zullen kennen.

Het aantal magistraten in bovental zal tot een strikt minimum beperkt blijven indien voldoende magistraten, in het bijzonder zij die herkomstig zijn uit de provincies die deel zullen uitmaken van het rechtsgebied der nieuwe hoven van beroep en arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen, zich tot een ambt van raadsheer bij die nieuwe hoven zullen candidaat stellen.

Cours du travail :

Anvers	.	...	...	...	...	9
Bruxelles	...	...	...	...	...	10
Gand	...	...	...	...	...	9
Liège	...	...	...	...	...	8
Mons	...	...	...	...	...	7

Deux critères ont été pris en considération : d'une part, le chiffre de la population des différents ressorts, d'autre part, l'activité réelle ou présumée de chacune des futures cours d'appel.

Ayant établi le nombre total des membres du siège de chaque cour, il y a lieu de les répartir entre les fonctions de premier président, présidents et conseillers.

Chaque chambre de la cour d'appel étant composée de trois magistrats, il est normal d'admettre un président sur trois conseillers, le premier président étant compris parmi les présidents.

Le nombre de magistrats du parquet est fixé traditionnellement à la moitié du nombre des membres du siège.

Les effectifs des greffes ont été établis au départ des effectifs prévus pour le cadre des magistrats.

L'article 2 du projet de loi fixe le nombre des présentations des conseillers pour les provinces d'Anvers et de Limbourg (cour d'appel d'Anvers) et les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg (cour d'appel de Liège) proportionnellement au chiffre de la population de ces différentes provinces.

La répartition des fonctions de premier président, président et conseiller dans les différentes cours du travail se fait de la même façon que dans les cours d'appel. Il en est de même pour la fixation du cadre des membres des auditorats généraux et des greffes.

Les articles 6 et 7 du projet énoncent les règles applicables aux premières nominations et à la prestation de serment.

Comme les cours d'appel d'Anvers et de Mons n'entreront en exercice que le 1^{er} septembre 1973, les premières nominations aux fonctions de conseiller à ces cours ne pourront évidemment être réalisées conformément à l'article 99, alinéa 2, de la Constitution, c'est-à-dire sur deux listes doubles présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Ces nominations seront proposées au Roi par le Ministre de la Justice sur deux listes doubles, la première présentée par la Cour de Cassation et la seconde par les conseils provinciaux. Pour la cour d'appel d'Anvers, les présentations seront faites par les provinces d'Anvers et de Limbourg conformément à la répartition prévue à l'article 2 du projet de loi.

Les articles 8 et 9 règlent le mode de liquidation des affaires pendantes.

Les articles 10 et 11 donnent une solution pour la situation suivante : par la réduction des effectifs des magistrats, les cours d'appel et les cours du travail de Bruxelles et de Liège, dont le ressort sera limité, compteront selon toute probabilité des magistrats en surnombre par rapport au nouveau cadre.

Le nombre de ces derniers restera limité au minimum s'il y a suffisamment de magistrats, en particulier ceux originaires des provinces qui relèveront des nouvelles cours d'appel et du travail d'Anvers et de Mons, qui se portent candidat à une fonction de conseiller à ces cours.

In ieder geval is het aangewezen de mogelijkheid te voorzien om magistraten bij een in ministerraad overlegd besluit tijdelijk naar een der beide nieuwe hoven van beroep te delegeren. Deze delegatie stelt geen einde aan de band die hen bindt tegenover het hof waarbij zij thans hun functie uitoefenen: de gedelegeerde magistraten blijven zitting houden in de algemene vergadering van het hof waarvan zij deel uitmaken.

Aldus wordt het grondwettelijk beginsel van de onafzetbaarheid der magistraten verenigd met de noodzaak bovenstaand van magistraten te voorkomen.

Naar gelang de gedelegeerde magistraten terug hun functies kunnen uitoefenen bij het hof waaraan zij verbonden zijn wegens het geleidelijk verminderen van het aantal magistraten in bovental bij dit hof, zullen gelijktijdig nieuwe benoemingen bij de nieuwe hoven kunnen gedaan worden. Voor deze laatste benoemingen wordt geen toepassing meer gemaakt van de artikelen 6 en 7.

Artikelen 12 en volgende waarborgen het behoud van verworven rechten der magistraten, die benoemd worden bij de nieuwe hoven van beroep en bevatten de noodzakelijke aanpassing der taalwetgeving.

De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.

En tout état de cause, il convient cependant de prévoir la possibilité de déléguer temporairement (par arrêté délibéré en conseil des Ministres) des magistrats dans une des deux nouvelles cours d'appel. Cette délégation ne rompra pas les liens qui les unissent à la cour dont ils font partie: ils continueront à siéger aux assemblées générales de la cour à laquelle ils appartiennent.

De cette façon, le principe constitutionnel de l'immovibilité des magistrats pourra se concilier avec la nécessité d'éviter la présence de magistrats en surnombre.

Au fur et à mesure de la résorption des magistrats en surnombre, les magistrats délégués pourront reprendre leurs fonctions à la cour à laquelle ils appartiennent. Concomitamment et en temps utile, il sera procédé aux nominations dans les cours nouvellement érigées. Pour ces nominations, il ne sera pas fait application des articles 6 et 7.

Les articles 12 et suivants garantissent les droits acquis par les magistrats nommés dans les nouvelles cours d'appel et apportent les adaptations nécessaires en matière linguistique.

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24^e mei 1972 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot inwerkingstelling van de wijzigingen van artikel 104 van de Grondwet », en bij brief van 8 juni 1972 verzocht om spoedadvies bij toepassing van artikel 45 van de wet van 23 december 1946, heeft de 9^e juni 1972 het volgende advies gegeven:

Het wetsontwerp strekt tot uitvoering van het nieuwe artikel 104 van de Grondwet, hetwelk vijf hoven van beroep met daarin omschreven zetel en rechtsgebied, in de plaats doet komen voor de drie bestaande hoven van beroep waarvan rechtsgebied en plaats van vestiging bepaald waren door de wet. Een overgangsbepaling op dat artikel stelt dat een wet de dag van inwerkingtreding bepaalt en de uitvoering ervan regelt.

De omstandigheid dat die overgangsbepaling dadelijk na de blijvende bepaling van artikel 104 is aangenomen, toont, door het uitzonderlijke van die bevoegdverklaring aan, dat de Grondwetgever de wetgever tijdelijk bevoegd heeft willen maken om van de Grondwet af te wijken in de mate waarin dat voor de uitvoering van artikel 104 onmisbaar is.

Als men die uitlegging niet aanneemt, heeft een dergelijke bevoegdverklaring inderdaad geen zin, want voor het uitoefenen van zijn normale macht heeft de wetgever geen behoefte aan een bijzondere bevoegdverklaring.

Krachtens de algemene beginselen moet de door artikel 104 aan de wetgever opgedragen macht echter in enge zin worden uitgelegd en beperkt blijven tot die afwijkingen welke voor de uitvoering van dat artikel niet gemist kunnen worden.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Artikel 6, eerste lid, van de ontwerp-wet stelt: « Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer respectievelijk in het Hof van beroep te Antwerpen en in het Hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee dubbelvallen waarvan het ene wordt voorgedragen door de in raad vergaderde ministers en het andere door de provincieraden ».

Die bepaling wijkt af van artikel 99, tweede lid, van de Grondwet, krachtens hetwelk de raadsleden in de hoven van beroep door de Koning benoemd worden « uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd ».

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi le 24 mai 1972 par le Ministre de la Justice, d'une demande d'avis sur un projet de loi « mettant en vigueur les modifications de l'article 104 de la Constitution », et le 8 juin 1972 d'une lettre par laquelle le Ministre demande l'urgence en application de l'article 45 de la loi du 23 décembre 1946, a donné le 9 juin 1972 l'avis suivant:

Le projet de loi a pour objet l'exécution de l'article 104 nouveau de la Constitution qui a substitué aux trois cours d'appel existantes, dont le ressort et les lieux où elles sont établies étaient fixés par la loi, cinq cours d'appel dont elle détermine à la fois le siège et le ressort. Une disposition transitoire de cet article dispose qu'une loi déterminera la date de son entrée en vigueur et réglera son exécution.

Le vote de cette disposition transitoire, immédiatement après celui de la disposition permanente de l'article 104 montre, par le caractère exceptionnel de cette habilitation, la volonté du Constituant de donner temporairement au législateur le pouvoir de déroger à la Constitution dans la mesure où c'est indispensable pour l'exécution de l'article 104.

En effet, si on n'admettait pas cette interprétation, une telle habilitation serait dépourvue de toute portée puisque le législateur n'a besoin d'aucune habilitation spéciale pour exercer ses attributions normales.

Toutefois, en vertu des principes généraux, le pouvoir conféré au législateur par l'article 104 doit être interprété restrictivement et se limiter aux dérogations indispensables à l'exécution de cet article.

OBSERVATIONS GENERALES.

L'article 6, alinéa 1^{er}, du projet prévoit que « Pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la Cour d'appel d'Anvers et à la Cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par les ministres réunis en conseil et, d'autre part, par les conseils provinciaux ».

Cette disposition déroge à l'article 99, alinéa 2, de la Constitution, en vertu duquel les conseillers des cours d'appel sont nommés par le Roi, « sur deux listes doubles présentées l'une par les cours, l'autre par les conseils provinciaux ».

De oprichting van nieuwe hoven van beroep houdt in zich dat de eerste benoemingen van raadsheren zullen plaats hebben buiten enige voordracht van die hoven, die juist door hen samengesteld moeten worden.

Behalve dat de grondwetsbepaling van 11 juni 1970 hem uitdrukkelijk gelast de uitvoering van artikel 104 te regelen, kan de wetgever dus hoe dan ook tijdelijk van artikel 99, tweede lid, afwijken, want die afwijking ligt impliciet maar uiteraard besloten in dat artikel 104.

Die afwijking is nochtans slechts te verantwoorden in de mate waarin zij voor de uitvoering van artikel 104 noodzakelijk is. Van het voorschift van artikel 99 mag dus in het ontwerp slechts binnen de grenzen van die noodzaak afgeweken worden, met ontzien van de geest en de algemene opzet van het grondwettelijk bestel in dezen.

Wat dat betreft kunnen bezwaren worden ingebracht tegen artikel 6 van het ontwerp doordat het de voordracht van kandidaten door de gerechtelijke overheid vervangt door een voordracht uitgaande van « de in raad vergaderde ministers ».

De bemoeiing van gerechtelijke lichamen in de benoemingsprocedure voor magistraten in het Hof van cassatie en in de hoven van beroep en ook voor de voorzitters en ondervoorzitters van rechtbanken van eerste aanleg is door de Grondwetgever uitgedacht uit allerlei overwegingen, met name om beroepsbekwaamheden te waarborgen, om in de loopbaan van de magistraat het gevaar voor druk vanwege de uitvoerende macht af te zwakken; zij doet zich in ieder geval voor als een van de factoren van wat P. Wigny een « système fort équilibré » heeft genoemd en waarin samen moeten gaan « les avantages de la nomination par l'Exécutif, de la cooptation par le pouvoir judiciaire et l'influence des assemblées élues : Sénat et conseils provinciaux » (Wigny, *Droit constitutionnel*, 1950, D. II, n° 579).

Door de gerechtelijke autoriteiten uit te schakelen verbreekt artikel 6 van het ontwerp dat evenwicht. Het neemt nog meer afsand van het grondwettelijk systeem door de in raad vergaderde ministers een kandidatenlijst te laten voordragen.

Door dat optreden van de ministerraad dreigt het raderwerk zelf van de benoemingsprocedure ontwricht te raken. Kan in het systeem van artikel 99 aangenomen worden dat de Koning de vrijheid heeft te kiezen uit kandidaten die zowel door het gerechtelijk korps als door de politieke vergadering zijn voorgedragen, die keuzevrijheid gaat bezwaarlijk op als één van de voordragende autoriteiten mede beslissend wordt.

Dit is met name zo voor de Minister van Justitie, van wie het haast ondenkbaar is dat hij de Koning zou voorstellen af te wijken van de keuze die gemaakt zou zijn door een ministerraad waartoe hij zelf behoort.

In het ontworpen systeem dreigt de voordracht door de provinciale raad ternauwernood symbolisch te zijn.

Nu is het niet onmogelijk de eisen van de opstelling van de nieuwe hoven van beroep te verzoenen met de eerbiediging, zij het niet van de tekst van artikel 90, dan toch met de daarin gehuldigde beginselen. Een oplossing kan bijvoorbeeld zijn, de taak waarmee artikel 6 van het ontwerp de ministerraad belast, op te dragen aan het Hof van cassatie.

Uit de uitleg die aan de Raad van State is verstrekt, blijkt dat onder de woorden « voor de eerste benoemingen » verstaan wordt de uitzonderingsprocedure die inzake benoemingen gevolgd zou worden totdat er in de nieuwe hoven evenveel raadsheren, benoemde of gedelegeerde, werkzaam zullen zijn als er plaatsen voorkomen in de formatie vastgesteld in artikel 4 van het ontwerp.

Dit zou met zoveel woorden in de memorie van toelichting moeten staan.

✱

Artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat indien er bij het Hof van beroep en bij het Arbeidshof te Brussel en te Luik meer magistraten in functie blijven dan er plaatsen zijn op de nieuwe, in het ontwerp vastgestelde formatie, de Koning in de hoven te Antwerpen en te Bergen evenveel magistraten mag delegeren als er magistraten in overtal zijn.

Deze bepaling moet getoetst worden aan artikel 100, derde lid, van de Grondwet: « De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming ».

Het ontworpen systeem lost de aanwijzing voor de nieuwe hoven van beroep van magistraten die in de bestaande hoven in overtal mochten zijn op, door delegatie voor een tijd die beperkt is tot het wegwerken van het overtal, een delegatie die niet noodzakelijk zal plaatshebben met toestemming van de betrokken magistraat.

De vraag is dan ook, of delegatie in dergelijke omstandigheden geen « overplaatsing » is in de zin van artikel 100 van de Grondwet.

La création même de nouvelles cours d'appel implique que les premiers conseillers qui y seront nommés devront l'être sans avoir fait l'objet d'une présentation de la part de ces cours qu'ils sont précisément appelés à constituer.

Dès lors, le législateur, outre qu'il a été expressément chargé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970 de régler l'exécution de l'article 104, peut de toute façon déroger temporairement à l'article 99, alinéa 2, puisque cette dérogation résulte implicitement mais nécessairement dudit article 104.

Toutefois, cette dérogation ne se justifie que pour autant qu'elle soit nécessaire à l'exécution de l'article 104. Le projet ne peut donc s'écarter du prescrit de l'article 99 que dans les limites de cette nécessité et doit respecter pour le surplus l'esprit et l'économie générale du système constitutionnel en cette matière.

A cet égard, des objections peuvent être formulées à l'encontre de l'article 6 du projet en ce qu'il écarte toute présentation des candidats par les autorités judiciaires pour la remplacer par une présentation par « les ministres réunis en conseil ».

L'intervention des corps judiciaires dans la procédure de nomination des magistrats de la Cour de cassation et des cours d'appel ainsi que des présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance a été prévue par le Constituant pour diverses raisons parmi lesquelles on a cité, outre la garantie des qualifications professionnelles, le désir d'atténuer, dans le cours de la carrière du magistrat, le danger des pressions de l'Exécutif; elle apparaît de toute façon comme un des éléments de ce que M. Wigny a qualifié de « système fort équilibré » où sont combinés « les avantages de la nomination par l'Exécutif, de la cooptation par le pouvoir judiciaire et l'influence des assemblées élues : Sénat et conseils provinciaux » (Wigny, *Droit constitutionnel*, 1950, t. II, n° 579).

L'article 6 du projet rompt cet équilibre en supprimant l'intervention des autorités judiciaires. Il s'écartere davantage encore du système constitutionnel en chargeant les Ministres réunis en conseil de présenter une liste de candidats.

Cette intervention du conseil des ministres est de nature à fausser le mécanisme même de la procédure de nomination. Si, dans le système de l'article 99, on peut considérer que le Roi a la faculté de choisir parmi les candidats proposés tant par le corps judiciaire que par l'assemblée politique, cette liberté de choix se conçoit difficilement lorsqu'une des autorités qui présente participe à la décision.

C'est le cas pour le Ministre de la Justice, dont on comprendrait mal par ailleurs qu'il pût proposer au Roi de s'écarter du choix préalable qui aurait été fait par un conseil des ministres auquel il appartient.

Dans le système en projet, la présentation par le conseil provincial risque de ne revêtir qu'un caractère purement symbolique.

Il n'est pas impossible de concilier les exigences de la mise en place des nouvelles cours d'appel avec le respect non du texte de l'article 99, mais des principes qu'il consacre. Une solution pourrait notamment consister à confier à la Cour de cassation la charge que l'article 6 du projet attribue au conseil des ministres.

Il résulte des explications données au Conseil d'Etat que, par les mots « pour les premières nominations », le projet entend prévoir la procédure exceptionnelle de nomination jusqu'à ce que le nombre des conseillers en fonction dans les nouvelles cours, qu'il s'agisse de conseillers nommés ou de conseillers délégués, corresponde aux cadres établis par l'article 4 du projet.

Il y aurait lieu de le préciser dans l'exposé des motifs.

✱

L'article 10 du projet prévoit que, dans l'hypothèse où à la Cour d'appel et à la Cour du travail de Bruxelles et à celles de Liège le nombre des magistrats restant en fonction serait supérieur au nouveau cadre fixé par le projet, le Roi pourra déléguer dans les cours d'Anvers et de Mons un nombre de magistrats égal à celui des magistrats en surnombre.

Cette disposition doit être examinée eu égard à l'article 100, alinéa 3, de la Constitution, lequel dispose: « Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement ».

Le système prévu par le projet résout le problème de l'affectation, aux nouvelles cours d'appel, des magistrats qui seraient en surnombre dans les cours existantes, par un système de délégation temporaire pour un terme limité à la résorption du surnombre, délégation qui ne se fera pas nécessairement avec l'accord du magistrat intéressé.

La question se pose, dès lors, de savoir si la délégation faite dans ces conditions ne constitue pas un « déplacement » au sens de l'article 100 de la Constitution.

De Raad van State merkt wat dat betreft op dat een onder die gegeven omstandigheden gedelegeerd magistraat, lid blijft van het hof waar hij deel van uitmaakt en er al zijn rechten bewaart.

Voorts zal hij zijn ambt tijdelijk waarnemen in een deel van het rechtsgebied dat vóór de hervorming dat was van het hof waartoe hij behoorde.

Dergelijke delegaties zijn dan ook naar 's Raads gevoelen geen « overplaatsing ».

Bovendien wordt geen afbreuk gedaan aan de *ratio legis* van artikel 100 van de Grondwet en ook niet aan de in dat artikel gehuldigde beginselen, met name, aan de ene kant, de onafhankelijkheid van de magistraten en de afwezigheid van iedere mogelijkheid om druk op hen uit te oefenen, aan de andere kant, de bescherming van de rechtzoekenden door het verhinderen van willekeurige aanstelling of verwijdering van de rechters die hun geschillen moeten beslechten.

Het ontwerp stelt de eerbiediging van die beginselen veilig waar het voor de diensaanwijzing van magistraten objectieve maatstaven aanlegt.

Uit het voorgaande blijkt dat artikel 10 van het ontwerp niet enkel de letter maar ook de geest en het doel van artikel 100, derde lid, eerbiedigt: het voorgenomen stelsel van delegaties laat immers geen ruimte voor enige bemoeiing of keuze noch vanwege de gerechtelijke overheden noch van Regeringszijde.

Het woord « kan » in het eerste lid van artikel 10 is echter vatbaar voor verschillende interpretaties. Als daarmee bedoeld wordt dat de wet aan de Koning bevoegdheid verleent om de in uitzicht gestelde delegaties te verrichten zonder dat Hij over de wenselijkheid daarvan vermag te beslissen, is op het systeem niets aan te merken. Om verkeerde interpretaties te voorkomen, vervange men « kan opdracht geven » door « geeft opdracht ».

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Bij het ontwerp zijn bovendien de volgende vormopmerkingen te maken:

Opschrift.

Men leze het opschrift als volgt: « Ontwerp van wet betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet ».

ARTIKELEN.

Artikel 1.

Dat artikel kan als volgt worden geredigeerd:

« Artikel 1. — Artikel 104 van de Grondwet, vervangen door de grondwettelijke bepaling van 11 juni 1970, treedt in werking op 1 september 1973 ».

Artikel 3.

De in artikel 3 van het ontwerp voorgestelde nieuwe tekst voor artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek zou best als volgt beginnen:

« Artikel 5. — Het getal en het rechtsgebied van de Hoven van beroep worden overeenkomstig artikel 100 van de Grondwet als volgt bepaald: ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Artikel 4.

De inleidende volzin hoeft alleen de nog geldende wijzigingen van de tabel aan te geven. Voorgesteld wordt:

« Artikel 4. — De tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1957, 20 april 1959, 24 december 1965, 7 juli 1967 en 10 november 1970, wordt door de volgende tabel vervangen: ... ».

Artikel 6.

Het tweede lid is een nodeloze herhaling van artikel 99, zesde lid, van de Grondwet en kan dus vervallen.

Artikel 7.

Ter wille van de overeenstemming met artikel 289 van het Gerechtelijk Wetboek vervange men de woorden « de grondwettelijke eed » door « de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed... ».

Le Conseil d'Etat observe à cet égard que le magistrat délégué dans les circonstances prévues par le projet reste membre de la cour dont il fait partie et y conserve tous ses droits.

Par ailleurs, il exercera provisoirement ses fonctions dans une partie du ressort qui était, avant la réforme, celui de la cour dont il faisait partie.

En conséquence, le Conseil d'Etat estime que les délégations faites dans ces conditions ne constituent pas un « déplacement ».

Au surplus, il n'est pas porté atteinte à la *ratio legis* de l'article 100 de la Constitution, ni aux principes que cet article consacre: d'une part, l'indépendance du magistrat et l'absence de toute possibilité de pression sur le juge et, d'autre part, la protection des justiciables en faisant obstacle à la désignation ou à l'éloignement arbitraire du juge chargé de statuer sur leurs litiges.

Le respect de ces principes est sauvegardé dans le projet par l'établissement de critères objectifs réglant l'affectation des magistrats.

Il ressort de ce qui précède que, non seulement la lettre mais l'esprit de l'article 100, alinéa 3, et le but qu'il poursuit sont respectés par l'article 10 du projet, étant donné que le système de délégation qu'il prévoit ne laisse pas de place à une intervention ou à un choix possible tant des autorités judiciaires que du Gouvernement.

Toutefois, dans la disposition de l'alinéa 1^{er} de l'article 10, l'emploi du mot « peut » est susceptible de se prêter à des interprétations différentes. Dans la mesure où ce mot signifie que la loi habilite le Roi à procéder aux délégations prévues sans qu'il puisse décider de leur opportunité, le système n'appelle pas de critique. Pour éviter toute erreur d'interprétation sur ce point, il y a lieu de remplacer les mots « peut déléguer » par le mot « déléguer ».

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Le projet appelle, en outre, les observations de formes suivantes:

Intitulé.

L'intitulé pourrait être rédigé comme suit: « Projet de loi relative à l'entrée en vigueur et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution ».

DISPOSITIF.

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} pourrait être rédigé comme suit:

« Article 1^{er}. — L'article 104 de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970, entre en vigueur le 1^{er} septembre 1973 ».

Article 3.

L'article 5 de l'annexe au Code judiciaire, faisant l'objet de l'article 3 du projet, serait mieux rédigé comme suit:

« Article 5. — Conformément à l'article 100 de la Constitution, le nombre et le ressort des Cours d'appel est fixé comme suit: ... (comme au projet) ».

Article 4.

Le liminaire devrait se borner à indiquer les seules modifications du tableau encore en vigueur. Le texte suivant est proposé:

« Article 4. — Le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 27 mai 1957, 20 avril 1959, 24 décembre 1965, 7 juillet 1967 et 10 novembre 1970, est remplacé par le tableau suivant: ... ».

Article 6.

L'alinéa 2 est superflu; il reprend inutilement l'article 99, alinéa 6, de la Constitution.

Article 7.

Par souci d'uniformité avec l'article 289 du Code judiciaire, les mots « le serment constitutionnel » doivent être remplacé par « le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 ».

Artikel 8.

In het eerste lid van de Franse tekst leze men : « sur ordonnance ».

Artikel 10.

Er bestaat geen volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Artikel 12.

De Franse tekst moet, wil hij in overeenstemming zijn met de Nederlandse, worden aangevuld.

Artikel 13.

De inleidende volzin ware beter als volgt gesteld :

« Artikel 13. — In artikel 43bis, door de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

» § 1. ...

» § 2. ... ».

Artikel 14.

De inleidende volzin ware beter als volgt geredigeerd :

« Artikel 14. — In artikel 43ter, in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967, worden §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

» § 1. ...

» § 2. ... ».

Artikel 15.

Men schrijve in het Frans : « § 1^{er} » en niet « § 1 ».

De kamer was samengesteld uit
de Heren :

G. HOLOYE, *kamervoorzitter*;
G. VAN BUNNEN,
J. MASQUELIN, *staatsraden*;

Mevrouw :

J. TRUYEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.
De 15^e juni 1972.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,

Article 8.

A l'alinéa 1^{er}, il convient d'écrire dans le texte français « sur ordonnance ».

Article 10.

Il n'y a pas de parfaite concordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Article 12.

Le texte français de cet article doit être complété pour le mettre en concordance avec le texte néerlandais.

Article 13.

Le liminaire serait mieux rédigé comme suit :

« Article 13. — Dans l'article 43bis, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

» § 1^{er}. ...

» § 2. ... ».

Article 14.

Le liminaire serait mieux rédigé comme suit :

« Article 14. — Dans l'article 43ter, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la même loi, les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

» § 1^{er}. ...

» § 2. ... ».

Article 15.

Il convient d'écrire : « § 1^{er} » et non « § 1 ».

La chambre était composée de
MM. :

G. HOLOYE, *président de chambre*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*.

Madame :

J. TRUYENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) C. HOLOYE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.
Le 15 juin 1972.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Artikel 104 van de Grondwet, vervangen door de grondwettelijke bepaling van 11 juni 1970, treedt in werking op 1 september 1973.

Art. 2.

Artikel 213, tweede lid, van het Gerechtelijke Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het aantal voordrachten die de provincieraaden voor openstaande plaatsen van raadsheer mogen indienen, is bepaald als volgt :

» 1. Hof van beroep te Antwerpen :

» De provincieraad van Antwerpen dient voordrachten in voor 21 plaatsen;

» De provincieraad van Limburg dient voordrachten in voor 9 plaatsen.

» 2. Hof van beroep te Brussel :

» De provincieraad van Brabant dient voordrachten in voor 33 plaatsen.

» 3. Hof van beroep te Gent :

» De provincieraad van West-Vlaanderen dient voordrachten in voor 17 plaatsen;

» De provincieraad van Oost-Vlaanderen dient voordrachten in voor 18 plaatsen.

» 4. Hof van beroep te Luik :

» De provincieraad van Luik dient voordrachten in voor 13 plaatsen;

» De provincieraad van Namen dient voordrachten in voor 5 plaatsen;

» De provincieraad van Luxemburg dient voordrachten in voor 3 plaatsen.

» 5. Hof van beroep te Bergen :

» De provincieraad van Henegouwen dient voordrachten in voor 16 plaatsen. »

Art. 3.

Artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 5. — Overeenkomstig artikel 100 van de Grond-

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

L'article 104 de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970 entre en vigueur le 1^{er} septembre 1973.

Art. 2.

L'article 213, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre de présentations par les conseils provinciaux aux places vacantes de conseillers est déterminé comme suit :

» 1. Cour d'appel d'Anvers :

» Le conseil provincial d'Anvers présente à 21 places;

» Le conseil provincial du Limbourg présente à 9 places.

» 2. Cour d'appel de Bruxelles :

» Le conseil provincial du Brabant présente à 33 places.

» 3. Cour d'appel de Gand :

» Le conseil provincial de la Flandre occidentale présente à 17 places;

» Le conseil provincial de la Flandre orientale présente à 18 places.

» 4. Cour d'appel de Liège :

» Le conseil provincial de Liège présente à 13 places;

» Le conseil provincial de Namur présente à 5 places;

» Le conseil provincial de Luxembourg présente à 3 places.

» 5. Cour d'appel de Mons :

» Le conseil provincial du Hainaut présente à 16 places. »

Art. 3.

L'article 5 de l'annexe au Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

» Article 5. — Conformément à l'article 100 de la Consti-

wet worden het getal en het rechtsgebied van de Hoven van beroep als volgt bepaald :

» Het hof van beroep te Antwerpen oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies Antwerpen en Limburg.

» Het hof van beroep te Brussel oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Brabant.

» Het hof van beroep te Gent oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies West-Vlaanderen en Oost-Vlaanderen.

» Het hof van beroep te Luik oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies Luik, Namen en Luxemburg.

» Het hof van beroep te Bergen oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Henegouwen. »

Art. 4.

De tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1957, 20 april 1959, 24 december 1965, 7 juli 1967 en 10 november 1970 wordt vervangen door de volgende tabel :

Zetel — Sièges	Eerste voorzitter — Premier président	Voorzitters — Présidents	Raadsheren — Conseillers	Procureur-generaal — Procureur général	Advocaten-generaal — Avocats généraux	Substituten-procureurs-generaal — Substituts du procureur général	Hoofdgriffiers — Greffiers en chef	Griffiers-hoofd van dienst — Greffiers-chefs de service	Griffiers — Greffiers	Klerken-griffiers — Commis-greffiers
Antwerpen. — Anvers	1	9	20	1	9	5	1	2	9	4
Brussel. — Bruxelles	1	10	22	1	10	5	1	2	10	4
Gent. — Gand	1	11	23	1	11	5	1	2	11	4
Liège. — Luik	1	6	14	1	6	4	1	2	6	3
Mons. — Bergen	1	5	10	1	5	2	1	2	5	3

Art. 5.

De tabel « Cours du travail — Arbeidshoven » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken wordt vervangen door de volgende tabel :

Zetel — Sièges	Eerste voorzitter — Premier président	Voorzitters — Présidents	Raadsheren — Conseillers	Advocaten-generaal — Avocats généraux	Substituten-generaal — Substituts généraux	Hoofdgriffiers — Greffiers en chef	Griffiers-hoofd van dienst — Greffiers-chefs de service	Griffiers — Greffiers	Klerken-griffiers — Commis-greffiers
Antwerpen. — Anvers	1	3	5	3	2	1	1	5	4
Brussel. — Bruxelles	1	3	6	3	2	1	1	6	4
Gent. — Gand	1	3	5	3	2	1	1	5	4
Liège. — Luik	1	2	5	2	2	1	1	5	3
Mons. — Bergen	1	2	4	2	2	1	1	4	3

tution le nombre et le ressort des cours d'appel sont fixés comme suit :

» La cour d'appel d'Anvers exerce sa juridiction sur le territoire des provinces d'Anvers et de Limbourg.

» La cour d'appel de Bruxelles exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Brabant.

» La cour d'appel de Gand exerce sa juridiction sur le territoire des provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale.

» La cour d'appel de Liège exerce sa juridiction sur le territoire des provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg.

» La cour d'appel de Mons exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Hainaut. »

Art. 4.

Le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire modifiée par les lois des 27 mai 1957, 20 avril 1959, 24 décembre 1965, 7 juillet 1967 et 10 novembre 1970 est remplacé par le tableau suivant :

Art. 5.

Le tableau « Cours du travail — Arbeidshoven » figurant à l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail est remplacé par le tableau suivant :

Art. 6.

Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer respectievelijk in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee dubbeltallen waarvan het ene wordt voorgedragen door het Hof van Cassatie en het andere door de provincieraden.

De eerste voorzitters en de voorzitters worden in de schoot van het hof verkozen overeenkomstig de voorschriften van de Grondwet.

Art. 7.

De raadsheren in de hoven van beroep, benoemd overeenkomstig de bepaling van artikel 6, leggen de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie op vordering van de procureur-generaal.

Art. 8.

De zaken die aanhangig zijn voor het hof van beroep te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het hof van beroep te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het hof van beroep te Brussel en voor het hof van beroep te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het hof van beroep te Bergen en van het hof van beroep te Antwerpen.

Art. 9.

De zaken die aanhangig zijn voor het arbeidshof te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het arbeidshof te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het arbeidshof te Brussel en voor het arbeidshof te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het arbeidshof te Bergen en van het arbeidshof te Antwerpen.

Art. 10.

Indien ingevolge de oprichting van de hoven van beroep en van de arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen, het aantal magistraten die in functie blijven respectievelijk in het hof van beroep en in het arbeidshof te Brussel en in het hof van beroep en het arbeidshof te Luik, hoger is dan het aantal magistraten door deze wet voor ieder van die twee hoven bepaald, kan de Koning, bij een in ministerraad overlegd besluit, een aantal magistraten gelijk aan dat van de in overtal zijnde magistraten opdracht geven, om hun ambt respectievelijk in de hoven van beroep en in de arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen uit te oefenen.

Art. 6.

Pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par la Cour de Cassation et d'autre part, par les conseils provinciaux.

Les premiers présidents et présidents sont élus au sein de la cour conformément aux dispositions de la Constitution.

Art. 7.

Les conseillers à la cour d'appel nommés conformément aux dispositions de l'article 6 prêtent le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 entre les mains du premier président de la Cour de Cassation, sur les réquisitions du procureur général.

Art. 8.

Les affaires pendantes devant la cour d'appel de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour d'appel d'Anvers, sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur ordonnance du premier président de la cour d'appel de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour d'appel de Bruxelles et devant la cour d'appel de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour d'appel de Mons et de la compétence de la cour d'appel d'Anvers.

Art. 9.

Les affaires pendantes devant la cour du travail de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour du travail d'Anvers sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur l'ordonnance du premier président de la cour du travail de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour du travail de Bruxelles et devant la cour du travail de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour du travail de Mons et de la compétence de la cour du travail d'Anvers.

Art. 10.

Au cas où à la suite de l'institution des cours d'appel et des cours du travail à Anvers et à Mons, le nombre de magistrats restant en fonction respectivement à la cour d'appel et à la cour du travail de Bruxelles et à la cour d'appel et à la cour du travail de Liège est supérieur au nombre des magistrats établi pour chacune de ces deux cours par la présente loi, le Roi peut déléguer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un nombre de magistrats égal à celui des magistrats en surnombre, aux fins d'exercer leurs fonctions respectivement dans les cours d'appel et les cours du travail d'Anvers et de Mons.

Die magistraten met opdracht zullen de door deze wet opgerichte plaatsen bezetten. Er zal in die openstaande plaatsen slechts mogen voorzien worden, naar gelang de opdrachten een einde nemen. Voor deze laatste benoemingen wordt geen toepassing meer gemaakt van de artikelen 6 en 7.

De lijst van de magistraten aan wie aldus opdracht zal worden gegeven zal bepaald worden, met inachtneming, enerzijds, van de bepalingen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, en, anderzijds, tenzij de magistraten hun toestemming geven, van de ranglijst, te beginnen met de laatstbenoemden.

Behoudens toestemming van de magistraten met opdracht, wordt aan de opdrachten een einde gemaakt, naar gelang van de inkrimping van de bezetting in overtal, met dien verstande dat de oudstbenoemde magistraten met opdracht het eerst hun ambt weer opnemen in het hof waarvan zij deel uitmaken.

Art. 11.

Voor de duur van zijn opdracht, heeft de magistraat zitting in de algemene vergaderingen van het hof waarvan hij deel uitmaakt; hij heeft geen zitting in de algemene vergaderingen van het hof waar hij zijn opdracht vervult.

Hij blijft op geldige wijze kennis nemen van de zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, en waarin hij zitting had voordat de hem gegeven opdracht haar gevolg had.

Voor zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn wanneer de opdracht een einde neemt, blijft de opdracht geldig tot aan de uitspraak.

Art. 12.

De benoeming van een lid van een hof van beroep of van een arbeidshof in een ambt in het hof van beroep of in het arbeidshof te Antwerpen, of in het hof van beroep of in het arbeidshof te Bergen, kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhoging, weddebijslag en pensioenen waarop hij in de rechterlijke orde recht heeft, op het ogenblik van die benoeming.

Art. 13.

In artikel 43bis door de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik en in het hof van beroep te Bergen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

» Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik ten minste een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituut-generaal de Duitse taal kennen.

» § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent en in het hof van beroep te Antwerpen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

Art. 14.

In artikel 43ter in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967 worden §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik en in het arbeidshof te Bergen worden

Les magistrats délégués occuperont les places créées par la présente loi. Il ne pourra être pourvu à la vacance de ces places qu'au fur et à mesure de la résorption des délégations. Pour ces nominations, il ne sera pas fait application des articles 6 et 7.

La liste des magistrats à déléguer est établie en tenant compte, d'une part, des dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire et, d'autre part, à moins d'accord des magistrats, de la liste de rang, à commencer par les derniers nommés.

A moins d'accord des magistrats, il est mis fin aux délégations au fur et à mesure de la résorption du surnombre, de telle manière que les magistrats délégués les plus anciens en rang reprennent les premiers leurs fonctions à la cour dont ils font partie.

Art. 11.

Pendant la durée de la délégation, le magistrat délégué continue à siéger aux assemblées générales de la cour dont il fait partie; il ne siège pas aux assemblées générales de la cour dans laquelle il est délégué.

Il reste valablement saisi des affaires en cours de débat ou en délibéré dans lesquelles il a siégé avant que la délégation produise ses effets.

Pour les affaires en cours de débat ou en délibéré au moment où la délégation prend fin, celle-ci produit ses effets jusqu'au jugement.

Art. 12.

La nomination d'un membre d'une cour d'appel ou d'une cour de travail à une fonction à la cour d'appel ou à la cour du travail d'Anvers ou à la cour d'appel ou à la cour du travail de Mons ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions auxquels il a, dans l'ordre judiciaire, droit au moment de cette nomination.

Art. 13.

Dans l'article 43bis, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège et à la cour d'appel de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française.

» En outre, à la cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande.

» § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand et à la cour d'appel d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise. »

Art. 14.

Dans l'article 43ter inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la même loi les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Liège et à la cour du travail de Mons

benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

» Bovendien moeten in het arbeidshof te Luik een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituut-generaal de Duitse taal kennen.

» § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent en in het arbeidshof te Antwerpen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

Art. 15.

De bepalingen van de artikelen 43bis, § 1, en 43ter, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij door deze wet gewijzigd worden, zijn niet van toepassing op de magistraten die hun ambt uitoefenen in het hof van beroep en in het arbeidshof te Luik, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet.

Gegeven te Brussel, op 26 juni 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française.

» En outre, à la cour du travail de Liège, un conseiller et un avocat général ou un substitut général doivent connaître la langue allemande.

» § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand et à la cour du travail d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise. »

Art. 15.

Les dispositions des articles 43bis, § 1^{er}, et 43ter, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, ne sont pas applicables aux magistrats en fonction à la cour d'appel et à la cour du travail établies à Liège, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 26 juin 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. MAJOR.